

Allg. Bestimmungen / Dispositions générales 2017

• **KURSGELD / PRIX DU COURS**

Das Kursgeld beträgt Fr. 650.-- (Fr. 550.-- für mehrere Mitglieder einer Familie); es beinhaltet Unterkunft, Verpflegung, Unterricht und NJBB-Mitgliederbeitrag. Für das Kursgeld wird keine separate Rechnung verschickt. Das Kursgeld ist fällig bis zum 28. Februar und zahlbar auf das Konto bei der SB Saanen Bank AG.

Le prix du cours se monte à frs. 650.-- (frs. 550.-- si plusieurs membres d'une même famille) et comprend: la nourriture, le logement, l'enseignement et la cotisation comme membre du BBNJ. Aucune facture ne sera envoyée aux participants. Les frais d'inscription sont à régler jusqu'au 28 février, directement sur le compte de la Saanen Bank.

Bank: SB Saanen Bank AG, Bahnhofstrasse 2, 3792 Saanen
BIC/SWIFT: RBABCH22342 / IBAN: CH77 0634 2016 1110 3480 5

• **OBLIGATORISCHE TEILNAHME / PARTICIPATION OBLIGATOIRE**

Beim Bestehen der Aufnahmeprüfung ist die Teilnahme am Sommerkurs im gleichen Jahr obligatorisch. Falls eine Teilnahme im Prüfungsjahr trotzdem nicht möglich ist, ist die Teilnahme im Folgejahr auch ohne Aufnahmeprüfung möglich. Die offizielle Aufnahme in den Verein NJBB erfolgt jedoch im Prüfungsjahr und der Mitgliederbeitrag ist ab Prüfungsjahr fällig.

Si l'examen d'entrée est réussi, la participation au cours d'été est obligatoire. Si la participation au cours n'est pas possible, pour un cas de force majeure, la participation au cours de l'année suivante est possible sans nouvel examen d'entrée moyennant le paiement de la cotisation annuelle de Fr. 30.00.

• **ABMELDUNG / ANNULATION**

Eine allfällige Abmeldung muss in jedem Fall schriftlich und begründet an das Sekretariat (info@njbb.ch) erfolgen. Eine Abmeldung per SMS oder an einzelne Mitglieder des Vorstands oder der Musikkommission wird nicht akzeptiert. Bei Abmeldung aus gesundheitlichen Gründen (Krankheit/Unfall) ist ein Arzteugnis erforderlich. Dieses ist innert Wochenfrist nach Feststellen der Krankheit/Unfall an das Sekretariat (info@njbb.ch) einzureichen. Bei einer Abmeldung bis zum 30. April wird das Kursgeld abzüglich Mitgliederbeitrag zurückerstattet. Bei einer Abmeldung (mit Arzteugnis) nach dem 30. April wird das Kursgeld abzüglich Fr. 150.00 (Fr. 30.00 Mitgliederbeitrag und Fr. 120.00 Administration) zurückerstattet. Bei anderen Abmeldungen ist das Kursgeld fällig und wird nicht zurückerstattet. Bei Nichteinhalten der Fristen und Bedingungen entscheidet der Vorstand über eine Teilnahme.

Une annulation de participation au camp BBNJ doit dans tous les cas être notifiée par écrit directement et uniquement au secrétariat du BBNJ (info@njbb.ch). Une annulation par SMS, à un membre du comité ou de la commission musicale ne sera pas prise en compte. En cas d'annulation pour des raisons médicales (maladie/accident) un certificat médical doit être remis en annexe de la notification écrite. En cas d'annulation jusqu'au 30 avril le prix du cours sera remboursé sous déduction de la cotisation membre de Fr. 30.00 pour avoir le droit de participer au cours suivant. En cas d'annulation de participation (uniquement possible avec un certificat médical) au cours après le 30 avril, le prix du cours sera remboursé avec une déduction de Fr. 150.00 (Fr. 30.00 cotisation membre et Fr. 120.00 pour les frais administratifs). Dans tous les autres cas d'annulation de participation, le prix du cours ne sera pas remboursé. En cas de non-respect des dispositions générales, le comité décide d'une éventuelle participation au camp.

• **MITGLIEDERBEITRAG / COTISATION DE MEMBRE**

Mit der Aufnahme in die NJBB wird ein Mitgliederbeitrag fällig. Dieser beträgt Fr. 30.00 pro Jahr. Für Aktivmitglieder ist der Mitgliederbeitrag bereits im Kursgeld von Fr. 650.00 inbegriffen. Mitglieder, welche einen Sommerkurs nicht besuchen können, sind gebeten den Mitgliederbeitrag von Fr. 30.00 separat auf das Bankkonto zu überweisen. Der Mitgliederbeitrag ist bis und mit Austrittsjahr zur Zahlung fällig.

Dès leur admission au BBNJ, les membres sont tenus de payer la cotisation annuelle. Pour les membres participants au camp d'été, celle-ci est comprise dans les frais du cours de Fr. 650.- les membres qui ne participent pas au camp sont tenus de verser leur cotisation de Fr. 30.00 directement sur le compte bancaire du BBNJ. La cotisation annuelle est due pour chaque année où le musicien est membre du BBNJ

• **VERSICHERUNG / ASSURANCE**

Der Verein NJBB ist weder bei Personen noch bei Gütern für Schäden haftbar. Versicherungen (Krankheit, Diebstahl, Haftpflicht usw.) bleiben Angelegenheit der einzelnen Teilnehmer.

La société du BBNJ ne peut en aucun cas être tenue responsable d'éventuels dommages survenant soit à des personnes, soit au matériel. Les assurances (maladie, vol, responsabilité civile etc.) sont à contracter par chaque participant individuellement.

• **GESUCHE DISPENS SCHULUNTERRICHT / DEMANDE DE DISPENSES SCOLAIRES**

Falls der Sommerkurs der NJBB in die Schulzeit fallen sollte, bitten wir die Mitglieder, Gesuche um Freistellung vom Schulunterricht direkt an die entsprechende Rektorate zu stellen. Allfällige Teilnahme-Bestätigungen können beim Sekretariat (info@njbb.ch) angefordert werden.

Si le prochain cours d'été du BBNJ se déroule pendant la période scolaire, les membres concernés sont priés d'adresser directement les demandes de dispense au rectorat de leur école respective. Pour d'éventuelles attestations, veuillez-vous adresser au secrétariat BBNJ (info@njbb.ch).